第一图书网, tushu007.com

<<21世纪英语学习丛书>>

图书基本信息

书名：<<21世纪英语学习丛书>>

13位ISBN编号：9787544624312

10位ISBN编号：7544624315

出版时间：2011-8

出版时间：上海外教

作者：陈宏薇

页数：325

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<21世纪英语学习丛书>>

内容概要

本书是一部专门研究汉译英基础理论、讲解汉译英方法的教科书，是编者集多年翻译研究的心得与丰富的翻译教学经验，针对中国人学习汉译英的特点和需要进行编写的。

本书有两大突出特点：新颖、实用。
新颖体现在方法新、内容新、编法新。

本书的实用性还体现在译例不只限于小说和散文等文艺文体，还涉及新闻、科技、财贸、旅游、广告等多种实用文体，且译例简短、易学易记，有利于读者学了就用，边学边用。
本书由陈宏薇修改、审阅全书。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

华中师范大学外国语学院英语系教授(已退休)，中国翻译协会专家会员，曾任中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会委员、中国英汉语比较研究会常务理事、武汉译协副会长、全国翻译专业资格(水平)考试英语专家委员会委员等职。

1993年起获国务院政府特殊津贴。
1965年毕业于华中师范学院外语系英语专业，1986年在耶鲁大学英文系研究翻译理论与实践，从事该方向的教学与科研多年。
编著、主编有《耶鲁大学》、《新实用汉译英教程》、《汉英翻译基础》(上海外语教育出版社，1998年至2010年印刷23次)、《新编汉英翻译教程》(第一版、第二版，普通高等教育十五、十一五国家级规划教材)、《高级汉英翻译(全国翻译硕士专业学位系列教材)》、《方法·技巧·批评一一翻译教学与实践研究>等10余部著作，在国内外学术刊物上发表中英文撰写论文40余篇。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

总序
编者的话
绪论
 0.1 翻译在西方
 0.2 翻译在中国
 0.3 基本译学知识
 思考题
第一章 汉译英的理论基础
 1.1 汉英心理文化对比
  1.1.1 中国人重直觉与具象而西方人重理性与逻辑
  1.1.2 中国人重整体，西方人重个体
  1.1.3 汉语频繁使用对仗修辞格和四字词组
  1.1.4 汉语重意念，英语重形式
 1.2 汉英语言文化对比
  1.2.1 谱系(farmily)
  1.2.2 类型(type)
  1.2.3 文字系统(writing system)
  1.2.4 语音(phonetics)
  1.2.5 词汇(vocabulary)
  1.2.6 语法(grammar)
  1.2.7 篇章(discourse)
  1.2.8 语用(pragmatics)
 1.3 汉译英的方法——社会符号学翻译法
  1.3.1 符号世界与符号学
  1.3.2 语言的社会符号性与社会符号学
  1.3.3 社会符号学翻译法
  1.3.4 汉译英的标准
  1.3.5 汉译英的过程
 练习
第二章 汉译英的词语处理
 2.1 指称意义的翻译
  2.1.1 直译法
  2.1.2 意译法
  2.1.3 音译法
  2.1.4 音译意译结合法
 2.2 言内意义的翻译
  2.2.1 重复
  2.2.2 叠词
  2.2.3 双关
  2.2.4 拈连
  2.2.5 一语双叙
  2.2.6 音韵
 2.3 语用意义的翻译
  2.3.1 文化色彩的再现
  2.3.2 语体色彩的复制

第一图书网, tushu007.com

2.3.3 感情色彩的叠合
2.3.4 特定语境中的语用意义
2.4 四字词组的翻译
2.5 虚词的翻译
练习
第三章 汉译英的句法处理
3.1 主语的确定
3.1.1 主语必须符合英语的语言习惯和英美等国的文化习俗
3.1.2 主语必须符合英美等西方人的思维方式
3.1.3 主语必须是句中应该突出的部分
3.1.4 主语必须符合句申的逻辑关系
3.1.5 主语必须符合上下文行文的需要
3.2 谓语的选择
3.2.1 所选择的谓语应在人称和数上与主语保持一致
3.2.2 所选择的谓语必须保持时态与原文语义相吻合
3.2.3 所选择的谓语必须与主语在逻辑上搭配得当
3.2.4 所选择的谓语必须与宾语搭配得当
3.2.5 原文若是形容词短语、名词性短语、数量词或介词短语作谓语，译文中常常采用系表结构作谓语
3.2.6
原文若有几个动词同时出现(即汉语的连动式和兼语式)，译文则可选择一个主要动词作谓语，其它动词用其它形式(如非谓语动词、介词短语等)
3.2.7 原文若为有形式标志的被动式，译文中亦用被动式作谓语
3.2.8 原文若为无形式标志的被动式，译文通常亦选择被动句式作谓语
3.2.9
若不知道原文谓语动作的发出者是谁，或者原文的主语为“人们”、“大家”等，或者句中含有“据说”、“据传”、“据悉”等字眼，译文的谓语常用被动句式
3.2.10 若要突出宾语，则往往将宾语置于主语的位置上，动词采用被动句式
3.3 主谓语确定后其它句子成分的安排
3.4 语序的调整
3.4.1 定语的调整
3.4.2 状语的调整
3.4.3 一系列表示时间、地点、方式的状语先后顺序的调整
3.4.4 叙事与表态先后顺序的调整
3.5 句内关系的分析与再现
3.5.1 并列关系
3.5.2 连贯关系
3.5.3 递进关系
3.5.4 选择关系
3.5.5 转折让步关系
3.5.6 假设关系
3.5.7 条件关系
3.5.8 因果关系
3.5.9 目的关系
3.6 句子其它言内意义的传译
3.7 否定的翻译
3.7.1 将汉语的否定形式译成英语的否定形式

第一图书网, tushu007.com

3.7.2 将汉语的否定形式译成英语的肯定形式
3.7.3 将汉语的肯定形式译成英语的否定形式
3.7.4 将汉语的部分否定译成英语的部分否定
3.7.5 将汉语的双重否定译成英语的双重否定
3.7.6 将汉语的否定部分进行否定成分的转译
3.8 特殊句型“是”字句的翻译
3.8.1 表示“等同”的“是”字句的译法
3.8.2 表示“类属”的“是”字句的译法
3.8.3 表示“特征”的“是”字句的译法
3.8.4 表示“加强语意”的“是”字句的译法
3.8.5 表示“存在”含义的“是”字句的译法
3.8.6 表示一种直观的表象或结果的“是”字句的译法
3.8.7 与“的”字构成“是的”用以表示强调或被动的“是”字句的译法
3.8.8 与“才”、“就”、“竟”、“的”等构成“才是”、“就是”、“竟是”、“的是”等表示强调结构的“是”字句的译法
3.8.9 “是”字句表示让步时的译法
3.8.10 “是”字前后用词相同以表示区别的“是”字句的译法
3.8.11 “是”字表示“凡是”之意时“是”字句的译法
3.9 特殊句型“把”字句的翻译
3.9.1 含有“处置”之意的“把”字句的译法
3.9.2 含有“致使”之意的“把”字句的译法
3.9.3 含有“把”的“把”字句的译法
3.9.4 “把当作”句式的译法
3.9.5 “真把”句式的译法
3.9.6 零位主语“把”字句用作祈使句的译法
3.9.7 由带双宾语的动词转换而来的“把”字句的译法
3.9.8 其它“把”字句的译法
3.9.9 “把”字句有时可译成英语的被动句
3.10 长句的翻译
3.10.1 原序翻译
3.10.2 分泽
3.10.3 变序翻译
练习
第四章 汉译英的篇章处理
4.1 广告类实用文翻译例析
4.2 旅游类实用文翻译例析
4.3 新闻类实用文翻译例析
4.4 财贸类实用文翻译例析
4.5 科技类实用文翻译例析
4.6 散文翻译例析
练习
练习参考译文与填充题答案
本书缩略语表
主要参考书目

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com